

Sepher Bet Qorintim (2 Corinthians)

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (37th sidrot) - 2Cor 7 - 13

2Cor7:1 יְיָ-לִבְּכֶם בְּהִיּוֹת לָנוּ הַהִבְטָחוֹת הָאֵלֶּה נְטִהְרָה אֶת-עַצְמֵנוּ
מִכָּל-חֲלָאֵת בְּשָׂר וָרוּחַ לְהִשְׁלִים קִדְשָׁתֵנוּ בִּירְאֵת אֱלֹהִים:

א לָכֵן חֲבִיבֵי בְהִיּוֹת לָנוּ הַהִבְטָחוֹת הָאֵלֶּה נְטִהְרָה אֶת-עַצְמֵנוּ
מִכָּל-חֲלָאֵת בְּשָׂר וָרוּחַ לְהִשְׁלִים קִדְשָׁתֵנוּ בִּירְאֵת אֱלֹהִים:

1. **laken chabibay bih'yoth lanu hahab'tachoth ha'eleh n'taharah 'eth-`ats'menu mikal-chel'ath basar waruach l'hash'lim q'dushathenu b'yir'ath 'Elohim.**

2Cor7:1 Therefore, when we have these promises, my beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of Elohim.

<7:1> ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.

1 tautas oun echontes tas epaggelias, agapētoi,

These therefore having promises, beloved,

katharisōmen heautous apo pantos molysmou sarkos

let us cleanse ourselves from every defilement of flesh

kai pneumatos, epitelountes hagiōsynēn en phobō theou.

and spirit, perfecting holiness in the fear of Elohim.

2 תָּנוּ-לָנוּ מְקוֹם בְּלִבְבְּכֶם
לֹא חָמַסְנוּ אִישׁ לֹא חָבַלְנוּ אִישׁ לֹא עָשִׂינוּ אִישׁ:

2. **t'nu-lanu maqom bil'bab'kem lo' chamas'nu 'ish lo' chibal'nu 'ish lo' `ashaq'nu 'ish.**

2Cor7:2 Give room for us in your hearts, we wronged no one, we corrupted no one, we took advantage of no one.

<2> Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν,
οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

2 Chōrēsate hēmas; oudena ēdikēsamen, oudena ephtheiramen, oudena epleonektēsamen.

Make room for us; no one we wronged, no one we ruined, no one we exploited.

3 גַּאִינְנִי מִדְּבַר לְחַיֵּב
כִּי כָבַר אָמַרְתִּי שְׂאֵתָם בְּלִבְּנוּ לְמוֹת יָחַד וְלְחִיּוֹת יָחַד:

3. **'eyneni m'daber l'chayeb**

ki k'bar 'amar'ti she'atem b'libenu lamuth yachad w'lich'yoth yachad.

2Cor7:3 I do not speak this to condemn,

for I have said before that you are in our hearts to die together and to live together.

<3> πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω·
προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

3 pros katakrisin ou legō; proeirēka gar hoti en tais kardiais hēmōn
As to condemnaiton I do not speak; for I have said before that in our hearts
este eis to synapothanein kai syzēn.
you are so far to die with you and to live with you.

מַלְאֲתִי נִחְמָה שְׁבַעַתִּי שְׂמֵחוֹת בְּכֹל-צָרָתִנּוּי:
דַּרְבַּב טְחֹנִי עָלֵיכֶם רַבָּה תְּהַלְתִּי בְּכֶם
מַלְאֲתִי נִחְמָה שְׁבַעַתִּי שְׂמֵחוֹת בְּכֹל-צָרָתִנּוּי

4. rab bit'choni `aleykem rabbah t'hilathi bakem
male'thi nechamah saba`ti s'machoth b'kal-tsarathenu.

2Cor7:4 Great is my confidence in you; great is my boasting on your behalf.
I am filled with comfort; I am overflowing with joy in all our affliction.

<4> πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν·
πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

4 pollē moi parrēsia pros hymas, pollē moi kauchēsis hyper hymōn;
I have much boldness toward you, I have much boasting on behalf of you;
peplērōmai tē paraklēsei,
I have been filled with encouragement,
hyperperisseuomai tē charā epi pasē tē thlipsei hēmōn.
I am filled to overflowing with joy at all our affliction.

הַכִּי גַם-בְּבִאֲנוּ אֶל-מִקְדוֹנְיָא לֹא-הָיְתָה מְרִגְעָה לְבִשְׂרָנוּ
רַק-נִלְחַצְנוּ בְּכֹל מַחֲוִין מְלָחְמוֹת וּמַצִּיֹּת אֵימָה:
מַלְאֲתִי נִחְמָה שְׁבַעַתִּי שְׂמֵחוֹת בְּכֹל-צָרָתִנּוּי

5. ki gam-b'bo'enu 'el-Maq'don'ya' lo'-hay'thah mar'gee`ah lib'sarenu
raq-nil'chats'nu bakol michuts mil'chamoth umibayith 'eymah.

2Cor7:5 For even when we came into Maqedonya our flesh had no rest,
but we were afflicted on every side: battles without, fears within the house.

<5> Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν
ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

5 Kai gar elthontōn hēmōn eis Makedonian oudemian eschēken anesin hē sarx hēmōn
For indeed when we had come into Macedonia, no had rest our body,
all' en panti thlibomenoi; exōthen machai, esōthen phoboi.
but in every way being afflicted; outside were battles, inside, fears.

מַלְאֲתִי נִחְמָה שְׁבַעַתִּי שְׂמֵחוֹת בְּכֹל-צָרָתִנּוּי

וְאַבְלֵי הָאֱלֹהִים הַמְנַחֵם אֶת־הַשְּׁפָלִים נָחַם אֶתְנוּ בְּבוֹא טִיטוֹס:

6. 'abal ha'Elohim ham'nachem 'eth-hash'phalim nicham 'othanu b'bo' Titos.

2Cor7:6 But the Elohim, who comforts the depressed, comforted us by the coming of Titos,

<6> ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς
ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου,

6 all' ho parakalōn tous tapeinous parekalesen hēmas ho theos

But the one encouraging the lowly encouraged us the Elohim

en tē parousiā Titou,

by the coming of Titus,

זוֹלָא בְּבִאוֹ בְּלִבְד אֶלְא בְּנִחְמָה אֲשֶׁר נָחַם בְּכֶם
כִּי הִגִּיד לָנוּ אֶת־תְּשׁוּקַתְכֶם וְאֶת־אֲבָלְכֶם
וְאֶת־קִנְאָתְכֶם לִי וּבְכֵן הוֹסַפְתִּי לְשִׂמּוֹחַ:

7. w'lo' b'bo'o bil'bad 'ela' banechamah 'asher nucham bakem ki higid lanu
'eth-t'shuqath'kem w'eth-'eb'l'kem w'eth-qin'ath'kem li ub'ken hosaph'ti lis'moach.

2Cor7:7 and not only by his coming, but also by the comfort
with which he was comforted in you, as he reported to us your longing,
your mourning, your zeal for me; so that I rejoiced even more.

<7> οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει
ἣ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν,
τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.

7 ou monon de en tē parousiā autou alla kai en tē paraklēsei

not only and by the coming of him but also by the encouragement

hē pareklēthē eph' hymin, anagellōn hēmin tēn hymōn epipothēsīn,

by which he was encouraged over you, reporting to us your longing,

ton hymōn odyrmon, ton hymōn zēlon hyper emou hōste me mallon charēnai.

your mourning, your zeal for me so that it caused me to rejoice more.

חֲכִי גַם־אִם־הֶעֱצַבְתִּי אֶתְכֶם בְּאַגְרָתִי אֵינְנִי
מִתְחַרֵּט גַּם כִּי־הִיִּיתִי מִתְחַרֵּט בְּרָאוֹתַי
כִּי־הֶאֱגַרְתָּ הַהִיא הֶעֱצִיבָה אֶתְכֶם וְאִף אִם־לְשָׁעָה:

8. ki gam-'im-he'etsab'ti 'eth'kem b'igar'ti 'eyneni mith'charet gam ki-hayithi
mith'charet bir'othi ki-ha'igereth hahi' he'etsibah 'eth'kem w'aph 'im-'l'sha'ah.

2Cor7:8 For even if I made you sad by my letter, I do not regret it;

even if I did regret it for I see that that letter made you sad, even if for an hour.

<8> ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,

8 **hoti ei kai elypēsa hymas en tē epistolē ou metamelomai;**
Because if indeed I grieved you by the letter I do not regret it;

ei kai metemelomēn, blepō [gar] hoti hē epistolē ekeinē
if indeed I was regretting it, for I see that that letter,

ei kai pros hōran elypēsen hymas,
if even for an hour, grieved you,

מִן־עַתָּה אֲנִי שׂוֹמֵחַ לֹא עַל־אֲשֶׁר נִעְצַבְתֶּם
כִּי אִם־עַל־אֲשֶׁר נִעְצַבְתֶּם לְתַשׁוּבָה כִּי נִעְצַבְתֶּם
כְּרִצּוֹן אֱלֹהִים כְּדֵי שְׁלֹא־תִנָּזְקוּ בְּמֵאוּמָה עַל־יְדֵינוּ:

9. **`atah 'ani sameach lo' `al-'asher ne`etsab'tem**
ki 'im-`al-'asher ne`etsab'tem lith'shubah ki ne`etsab'tem
kir'tson 'Elohim k'dey shel'-thinaz'qu bim'umah `al-yadeynu.

2Cor7:9 I now rejoice, not that you were made sad, but that you were made sad to repentance; for you were made sad according to the will of Elohim, so that you might not suffer loss in anything through us.

<9> νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.

9 **nyn chairō, ouch hoti elypēthēte all' hoti elypēthēte eis metanoian;**
now I rejoiced, not that you were grieved but that you were grieved to repentance;
elypēthēte gar kata theon,
for you were grieved according to Elohim,
hina en mēdeni zēmiōthēte ex hēmōn.
that in nothing you might suffer loss by us.

יְכִי הָעֲצִיבָת שְׁחִיָּא כְּרִצּוֹן אֱלֹהִים גְּרָמַת תַּשׁוּבָה לִישׁוּעָה אֲשֶׁר
אִישׁ לֹא יִתְחַרֵּט עָלֶיהָ וְעֲצִיבַת הָעוֹלָם מְבִיאָהּ לִיְדֵי מִיתָה:

10. **ki ha`atsebeth shehi' kir'tson 'Elohim goremeth t'shubah lishu`ah**
'asher 'ish lo' yith'charet `aleyah w'`ats'bath ha`olam m'bi'ah lidey mithah.

2Cor7:10 For the sorrow that is according to the will of Elohim works repentance to salvation, which no one shall regret it but the sorrow of the world leads to death.

<10> ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

ken gam-t'hilathenu liph'ney Titos hay'thah 'emeth.

2Cor7:14 For if in anything that I have boasted to his presence about you, I was not put to shame; but as we spoke all things to you in truth, so also our boasting before Titos was found truth.

<14> ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατησχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἢ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.

14 hoti ei ti autō hyper hymōn kekauchēmai, ou katēschyntēn because if anything to him about you I have boasted, I was not put to shame all' hōs panta en alētheiā elalēsamen hymin, but as all things in truth we spoke to you, houtōs kai hē kauchēsis hēmōn hē epi Titou alētheia egenēthē. so also the boasting of us as to Titos became truth.

×כז שגלג ×סששש-כז זגשגג ג×זכ שגל זשזכ זכסשז 15
:אגגגשז אכגכג ז×כ שגלגג גשכ
טו ומעיו יהמו לקם יותר בזכרו את-משמעת כלקם ואת
אשר קבלתם אתו ביראה ובחזקה:

15. ume`ayu yehemu lakem yother b'zak'ro 'eth-mish'ma'ath kul'kem w'eth 'asher qibal'tem 'otho b'yir'ah ubacharadah.

2Cor7:15 His inward affection is more abundant toward you, as he remembers the obedience of you all, how you received him with fear and with trembling.

<15> καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

15 kai ta splagchna autou perissoterōs eis hymas estin anamimnēskomenou tēn pantōn And his bowels more abundantly toward you are, remembering the all hymōn hypakoēn, hōs meta phobou kai tromou edexasthe auton. of you obedience, as with fear and trembling you received him.

שגג זגל זשכז גגג-לגג זש אשש זגכ זגל 16
טז לבן אני שמח כי בכל-דבר יאמץ לבי ככם:

16. laken 'ani sameach ki b'kal-dabar ye'emats libi bakem.

2Cor7:16 I rejoice therefore that in all things I have confidence in my heart of you.

<16> χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

16 chairō hoti en panti tharrō en hymin. I rejoice that in everything I have confidence in you.